



Ders Bilgi Formu

Ders Adı	Kodu	Yerel Kredi	AKTS	Ders (saat/hafta)	Uygulama (saat/hafta)	Laboratuvar (saat/hafta)
Çeviride Kuram-Uygulama İlişkisi	MTF6113	3	7.5	3	0	0

Önkoşullar	Yok
------------	-----

Yarıyıl	Güz, Bahar
---------	------------

Dersin Dili	Türkçe
-------------	--------

Dersin Seviyesi	Doktora Seviyesi
-----------------	------------------

Ders Kategorisi	Uzmanlık/Alan Dersleri
-----------------	------------------------

Dersin Veriliş Şekli	Yüz yüze
----------------------	----------

Dersi Sunan Akademik Birim	Batı Dilleri ve Edebiyatı Bölümü
----------------------------	----------------------------------

Dersin Koordinatörü	Ayşe Banu Karadağ
---------------------	-------------------

Dersi Veren(ler)	Ayşe Banu Karadağ
------------------	-------------------

Asistan(lar)ı	
---------------	--

Dersin Amacı	Çeviribilimde gözlemlenen kuramsal ile uygulamalı alan arasındaki kopukluğun nedenlerinin ve sonuçlarının somut örnekler çerçevesinde araştırılması; çeviriye ilişkin benimsenen farklı görüşlerin sağlıklı bir şekilde değerlendirilmesi; bu değerlendirmenin sonucunda edinilecek verilerin söz konusu kopukluğun giderilmesine yönelik katkılarının tartışılması; çeviri kuramlarının çeviri uygulamalarına olumlu yansımalarının bilincine varılması.
--------------	---

Dersin İçeriği	Çeviriye ilişkin farklı kuramsal görüşler ışığında kuram- uygulama arasında ne tür ve ne derece bir kopukluğun bulunduğu araştırılması; çeviriye ilişkin benimsenen farklı yaklaşımlarda gözlemlenen kuram-uygulama kopukluğunun çeviri kuramları ve/ya uygulamaları bağlamında irdelenmesi; çeviribilimde kuramsal alan ile uygulamalı alan arasındaki olumlu etkileşimin çeviribilime katkısının incelenmesi.
----------------	---

Opsiyonel Program Bileşenleri	Yok
-------------------------------	-----

Ders Öğrenim Çıktıları

1	Öğrenciler çeviride “kuram-uygulama” ilişkisi konusunda bilinç geliştirecektir.
2	Öğrenciler çeviri kuramları hakkında bilgi edinecek ve bu kuramlardan uygulamada yararlanma yöntemlerini kavrayacaktır.
3	Öğrenciler kuram-uygulama arasında gözlemlenen kopukluğun nedenlerini tespit edecektir.
4	Öğrenciler kuram-uygulama arasında gözlemlenen kopukluğun giderilmesine yönelik bilinç geliştirecektir.
5	Öğrenciler “kuram-uygulama” destekli çeviri eleştirisi ve çeviri eğitimi yöntemlerini değerlendirecek ve uygulayacaktır.

Haftalık Konular ve İlgili Ön Hazırlık Çalışmaları

Hafta	Konular	Ön Hazırlık
1	Çeviri eylemine ve “kuram” kavramına ilişkin genel sorgulama	Kaynak kitap
2	Çeviribilime sosyal bir bilim dalı vurgusuyla genel bir bakış	Kaynak kitap
3	Çeviribilim ve alt-alanlarına ilişkin genel sorgulama	Kaynak kitap

4	Çeviribilim tarihine kuram-uygulama vurgusuyla genel bir bakış	Kaynak kitap
5	Kuram-uygulama ilişkisinin çeviribilimdeki yeri ve önemi-I	Kaynak kitap
6	Kuram-uygulama ilişkisinin çeviribilimdeki yeri ve önemi-II	Kaynak kitap
7	Ulusal/Uluslararası düzlemde kuram-uygulama ilişkisinin örneklerle irdelenmesi	Kaynak kitap
8	Midterm 1 / Practice or Review	Kaynak kitap
9	Kaynak-odaklı paradigma bağlamında kuram-uygulama ilişkisi	Kaynak kitap
10	Kaynak-odaklı paradigma bağlamında kuram-uygulama ilişkisinin çevirilere ve çeviri üst-metinlerine yansımaları	Kaynak kitap
11	Erek-odaklı paradigma bağlamında kuram-uygulama ilişkisi	Kaynak kitap
12	Erek-odaklı paradigma bağlamında kuram-uygulama ilişkisinin çevirilere ve çeviri üst-metinlerine yansımaları	Kaynak kitap
13	Yapısalcılık-sonrası çeviriye ilişkin görüşler	Kaynak kitap
14	Kurgusöküm bağlamında çeviriye ilişkin görüşler	Kaynak kitap
15	Final	Kaynak kitap
16	Final	Kaynak Kitap

Değerlendirme Sistemi

Etkinlikler	Sayı	Katkı Payı
Devam/Katılım		
Laboratuvar		
Uygulama		
Arazi Çalışması		
Derse Özgü Staj		
Küçük Sınavlar/Stüdyo Kritiği		
Ödev		
Sunum/Jüri		
Projeler		
Seminer/Workshop		
Ara Sınavlar	2	60
Final	1	40
Dönem İçi Çalışmaların Başarı Notuna Katkısı		60
Final Sınavının Başarı Notuna Katkısı		40
TOPLAM		100

AKTS İşyükü Tablosu

Etkinlikler	Sayı	Süresi (Saat)	Toplam İşyükü
Ders Saati	13	3	39
Laboratuvar			
Uygulama			
Arazi Çalışması			

Sınıf Dışı Ders Çalışması	13	10	130
Derse Özgü Staj			
Ödev	0	0	0
Küçük Sınavlar/Stüdyo Kritiği			
Projeler	0	0	0
Sunum / Seminer			
Ara Sınavlar (Sınav Süresi + Sınav Hazırlık Süresi)	2	18	36
Final (Sınav Süresi + Sınav Hazırlık Süresi)	1	16	16
		Toplam İşyükü	221
		Toplam İşyükü / 30(s)	7.37
		AKTS Kredisi	7.5

Diğer Notlar	Yok
--------------	-----